

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Thessalonians

- 1 保羅、西拉、提摩太、寫信給帖撒羅尼迦在 神我們的父與主耶穌基督裡的教會。

Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:

Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

- 2 願恩惠平安、從父 神和主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3 弟兄們、我們該為你們常常感謝 神、這本是合宜的。因你們的信心格外增長、並且你們眾人彼此相愛的心也都充足。

We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;

We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;

- 4 甚至我們在 神的各教會裡為你們誇口、都因你們在所受的一切逼迫患難中、仍舊存忍耐和信心。

so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.

so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;

- 5 這正是 神公義判斷的明證。叫你們可算配得 神的國、你們就是為這國受苦。

This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.

a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,

- 6 神既是公義的、就必將患難報應那加患難給你們的人。

Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you, since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,

- 7 也必使你們這受患難的人、與我們同得平安。那時、主耶穌同他有能力的天使、從天上在火焰中顯現、

and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,

and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,

- 8 要報應那不認識神、和那不聽從我主耶穌福音的人。

giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,

in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;

- 9 他們要受刑罰、就是永遠沉淪、離開主的面和他權能的榮光。

who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,

who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,

- 10 這正是主降臨要在他聖徒的身上得榮耀、又在一切信的人身上顯為希奇的那日子。(我們對你們作的見證、你們也信了。)

when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.

when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;

- 11 因此、我們常為你們禱告、願我們的 神看你們配得過所蒙的召。又用大能成就你們一切所羨慕的良善、和一切因信心所作的工夫。

**To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;
for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,**

- 12 叫我們主耶穌的名、在你們身上得榮耀、你們也在他身上得榮耀、都照著我們的 神並主耶穌基督的恩。

**that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.**

- 1 弟兄們、論到我們主耶穌基督降臨、和我們到他那裡聚集、

**Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,
And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,**

- 2 我勸你們、無論有靈、有言語、有冒我名的書信、說主的日子現在到了、〔現在或作就〕不要輕易動心、也不要驚慌。

**to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.
that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;**

- 3 人不拘用甚麼法子、你們總不要被他誘惑。因為那日子以前、必有離道反教的事。並有那大罪人、就是沉淪之子、顯露出來。

Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction,

let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,

- 4 他是抵擋主、高抬自己、超過一切稱為 神的、和一切受人敬拜的。甚至坐在 神的殿裡、自稱是 神。

he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God. who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].

- 5 我還在你們那裡的時候、曾把這些事告訴你們、你們不記得麼。

Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things?

Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?

- 6 現在你們也知道那攔阻他的是甚麼、是叫他到了的時候、纔可以顯露。

Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season.

and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,

7 因為那不法的隱意已經發動，只是現在有一個攔阻的、等到那攔阻的

For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.

for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,

8 那時這不法的人、必顯露出來，主耶穌要用口中的氣滅絕他、用降臨的榮光廢掉他。

Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;

and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,

9 這不法的人來、是照撒但的運動、行各樣的異能神蹟、和一切虛假的
signs

and lying wonders,

[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,

10 並且在那沉淪的人身上、行各樣出於不義的詭詐，因他們不領受愛真理的心、使他們得救。

and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.

and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,

11 故此、神就給他們一個生發錯誤的心、叫他們信從虛謊。

Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie; and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,

12 使一切不信真理、倒喜愛不義的人、都被定罪。

that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.

that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.

13 主所愛的弟兄們哪、我們本該常為你們感謝神。因為他從起初揀選了你們、叫你們因信真道、又被聖靈感動成為聖潔、能以得救。

But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;

And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,

14 神藉我們所傳的福音、召你們到這地步、好得著我們主耶穌基督的

whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;

- 15 所以弟兄們、你們要站立得穩、凡所領受的教訓、不拘是我們口傳的、是信上寫的、都要堅守。

So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.

so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;

- 16 但願我們主耶穌基督、和那愛我們、開恩將永遠的安慰、並美好的盼望、賜給我們的父 神、

Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,

and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,

- 17 安慰你們的心、並且在一切善行善言上、堅固你們。

comfort your hearts and establish you in every good work and word.

comfort your hearts, and establish you in every good word and work.

- 1 弟兄們、我還有話說。請你們為我們禱告、好叫主的道理快快行開、得著榮耀、正如在你們中間一樣。

Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;

As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,

2 也叫我們脫離無理之惡人的手。因為人不都是有信心。

and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.

and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;

3 但主是信實的、要堅固你們、保護你們脫離惡者。（或作脫離兇惡）

But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.

and steadfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;

4 我們靠主深信你們現在是遵行我們所吩咐的、後來也必要遵行。

We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.

and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;

5 願主引導你們的心、叫你們愛神並學基督的忍耐。

May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.

and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.

- 6 弟兄們、我們奉主耶穌基督的名吩咐你們、凡有弟兄不按規矩而行、不遵守從我們所受的教訓、就當遠離他。

Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.

And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,

- 7 你們自己原知道應當怎樣效法我們。因為我們在你們中間、未嘗不按規矩而行。

For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,

for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;

- 8 也未嘗白喫人的飯。倒是辛苦勞碌、晝夜作工、免得叫你們一人受累

neither did we eat bread for nothing from any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;

nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;

- 9 這並不是因我們沒有權柄、乃是要給你們作榜樣、叫你們效法我們。

not because we don't have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.

not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;

- 10 我們在你們那裡的時候、曾吩咐你們說、若有人不肯作工、就不可喫
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,
- 11 因我們聽說、在你們中間有人不按規矩而行、甚麼工都不作、反倒專
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don't work at all, but are busybodies.
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12 我們靠主耶穌基督、吩咐勸戒這樣的人、要安靜作工、喫自己的飯。
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13 弟兄們、你們行善不可喪志。
But you, brothers, don't be weary in doing well.
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14 若有人不聽從我們這信上的話、要記下他、不和他交往、叫他自覺羞
If any man doesn't obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,

15 但 不 要 以 他 為 仇 人、 要 勸 他 如 弟 兄。

Don` t count him as an enemy, but admonish him as a brother.

and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;

16 願 賜 平 安 的 主、 隨 時 隨 事 親 自 給 你 們 平 安。 願 主 常 與 你 們 眾 人 同 在。

Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.

and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!

17 我 保 羅 親 筆 問 你 們 安。 凡 我 的 信 都 以 此 為 記。 我 的 筆 跡 就 是 這 樣。

The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.

The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;

18 願 我 們 主 耶 穌 基 督 的 恩、 常 與 你 們 眾 人 同 在。

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.